Porównanie tłumaczeń Estery 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Haman zobaczył, że Mordochaj wcale nie klęka i nie oddaje mu pokłonu, napełnił Hamana gniew. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Haman przekonał się, że Mordochaj rzeczywiście nie klęka i nie oddaje mu pokłonu, wpadł w gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Haman zobaczył, że Mardocheusz nie klęka ani nie oddaje mu pokłonu, Haman napełnił się gniewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Haman, iż się Mardocheusz nie kłaniał, ani upadał przed nim, napełniony jest Haman popędliwością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Aman i samą rzeczą doznał, że Mardocheusz nie klękał przed nim ani mu się kłamał, rozgniewał się barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Haman zauważył, że Mardocheusz nie klęka ani nie oddaje pokłonu; napełnił się więc Haman gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś sam Haman stwierdził, że Mordochaj nie klęka przed nim i pokłonu mu nie oddaje, wpadł we wściekłość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Haman zobaczył, że Mordochaj nie klęka i nie oddaje mu pokłonu, rozgniewał się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Haman dowiedział się, że Mardocheusz nie oddaje mu pokłonu, uniósł się wielkim gniewem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Haman stwierdził, że Mardocheusz ani nie zgina kolan, ani nie bije przed nim pokłonów, wpadł w wielki gniew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аман довідавшись, що Мардохей йому не кланяється, дуже розлютився |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Haman zauważył, że Mardechaj się nie ugina oraz przed nim nie korzy uniósł się płonącym gniewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I widział Haman, że Mardocheusz nie kłania się nisko ani nie pada przed nim na twarz, i zapałał Haman złością. |